

### TEKST 53: Theophanes om muslimernes erobring af Jerusalem

*Theophanes med tilnavnet "Bekenderen" (ca. 758-818) var byzantinsk historieskriver, der forfattede en romersk-byzantinsk krønike omhandlende tiden fra 284 til 813.*

I dette år [635/636] gennemførte 'Umar et krigstogt mod Palæstina. Efter at han havde belejret  
5 den hellige by i to år [638] indtog han den på overgivelsesvilkår.<sup>1</sup> For Sophronios, den øverste  
prælat i Jerusalem, forhandlede en traktat om sikkerhed i hele Palæstina. 'Umar drog ind i den  
hellige by iklædt en beskidt klædning af kamel-hår, og idet han [dermed] viste en djævelsk  
falskhed,<sup>2</sup> ønskede han at se jødernes tempel – det, der var bygget af Salomon – så han kunne  
10 gøre det til et helligsted for sin egen blasfemiske religion. Da Sophronios så ham, sagde han, "I  
sandhed, dette er ødelæggelsens vederstyggelighed, der sættes på det hellige sted, som profe-  
ten Daniel talte om."<sup>3</sup> Med mange tårer klagede fromhedens forkæmper bittert over de kristne  
[...] I dette år slap 'Umar lad<sup>4</sup> løs på Syrien, der underlagde det hele saracenerne.

J. M. Rosenløv & M. Pihl: *Korstogene – Islams ekspansion og kristen modoffensiv* (2014)

15

Uddrag af Theophanes' krønike, afs. 339. Her efter H. Turtledove (overs.): *The Chronicle of Theophanes*.  
Philadelphia 1982, s.39 samt C. Maango & R. Scott (overs.): *The chronicle of Theophanes Confessor, Byzantine and Near Eastern history AD 284-813*. Oxford (1997) s.471.

---

<sup>1</sup> Mht. overgivelsesaftalen, se Al-Tabari tekst 54 samt den jødiske krønike tekst 61

<sup>2</sup> *Djævelsk falskhed*: hykleri, forstillelse, komediespil. I den engelske oversættelse af Mango & Scott (s.471): "showing a devilish pretence".

<sup>3</sup> Se Daniels bog 9,27; 11,31; 12,11

<sup>4</sup> *Iad*: Theophanes' benævnelse for en af 'Umars hærførere